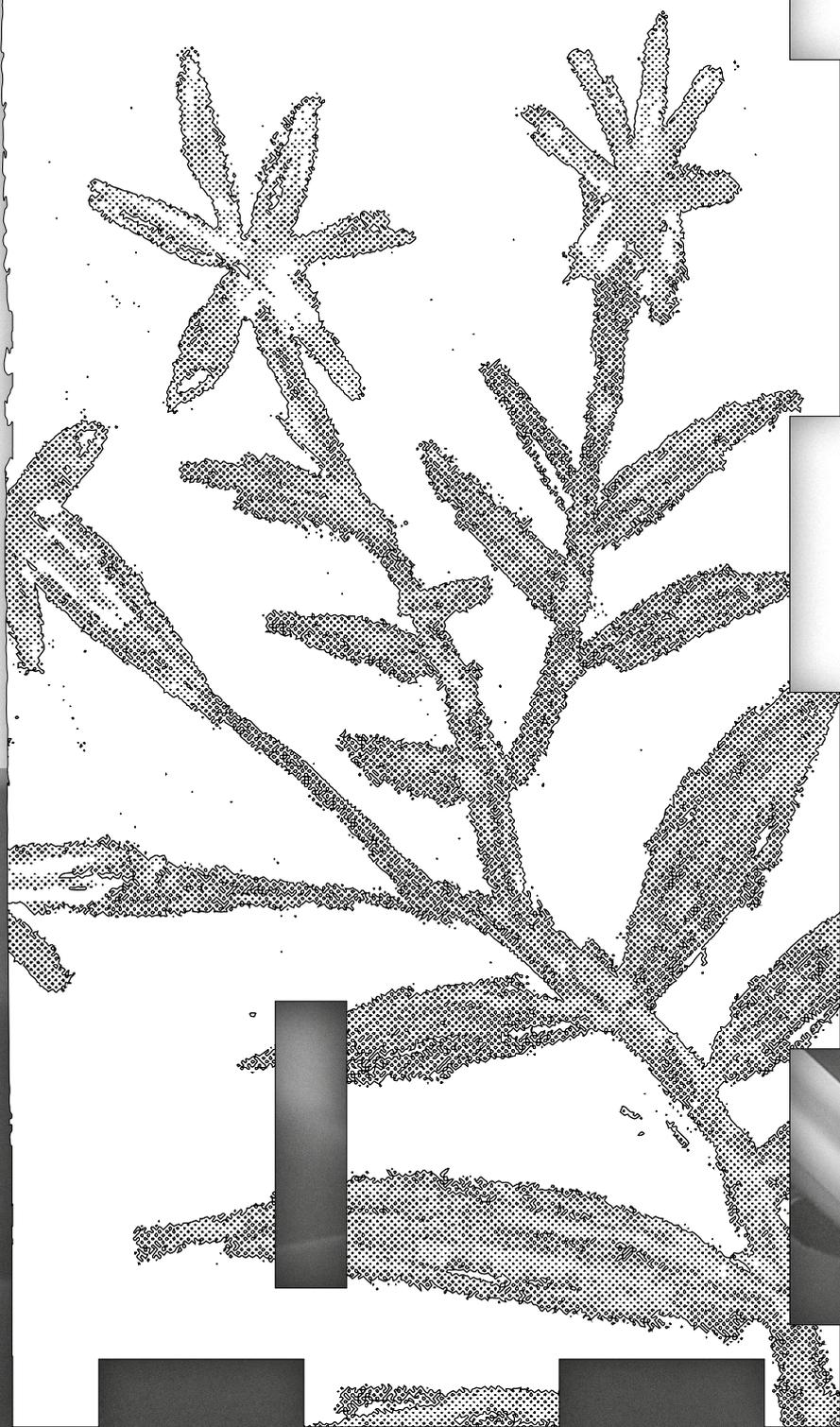


夜校



2024.3.07

6.01

克里斯蒂安·尼安佩塔

夜校



“夜校” (*École du soir*) 由艺术家克里斯蒂安·尼安佩塔 (Christian Nyampeta) 召集, 同时受到艺术界的伙伴、各个机构和网络的支持, 它是一个形式多变的接待空间 (hosting structure)。在这个接待空间中, 围绕着“思考非洲”这一线索, 不断涌现出丰富的集体感受、共同思考和互助行动。与此同时, “夜校”也关注着另一个迫在眉睫的全球性问题: 我们如何共同生活?

“夜校”的灵感来自于作家兼电影导演乌斯曼·塞姆班 (Sembène Ousmane), 他将电影视为 *cours du soir*, 即夜间课程, 并融入了当地艺术学习和创作中常见的口语表达、感性和友爱的传统。塞姆班认为电影是民众接收信息的渠道, 兼具教育、美学体验以及大众传播的功能。他的工作方法同时汲取了台上 (本土) 的集体创作和台下 (全球) 的视角——创作者与观看者总是处于不同的时间、历史和社会处境中, 以不同的方式看待和处理影像所传达的信息——形成了本土性与世界性的交互。

“夜校”作为接待空间, 一方面为个人与集体学习、创作、运动和反思提供了空间支持, 另一方面也在探索以语言为核心的知识形式, 尤其是电影和翻译。“夜校”的一部分是电影院——在这里不同面孔的人物在荧幕上出现, 不同面孔的观众在台下观看。台上与台下, 跨越了时空, 在虚拟的交汇里讨论着社会变化、文化财产, 以及究竟谁才有再现的权利, 谁才有赋予意义的权利?“夜校”的另一部分是“文本工作间”——由艺术家、行动者与知识分子组成工作小组, 一起翻译哲学家苏莱曼尼·贝希尔·迪亚涅 (Souleyman Bachir Diagne) 的文本。迪亚涅认为“思考非洲”就是用一种语言去思考另一种语言。

“夜校”作为接待空间, 囊括了一系列兼具功能性和雕塑性的结构原型, 许多活动即将在这里发生, 比如影像放映、声音聆听、工作坊、排练、对话和接触即兴。这些结构模块的形成经过了断开与结合, 似乎构成了非洲哲学思想“乌班图” (我们在, 故我在) 的具象表现, 即个体只存在于与他人的关系中。断开也是结合, 正如哲学家赛维琳·柯乔·格朗沃 (Séverine Kodjo-Grandvaux) 所言, “在关系中, 因为存在分离, 才存在它的反面——连结”。本次“夜校”也将呈现过去的几期夜校中积累的播放列表、出版物与绘画作品, 这些夜校分别发生在阿姆斯特丹、达喀尔、约翰内斯堡、伊斯坦布尔、坎帕拉、卡塞尔、基加利、莱比锡、卢本巴希、伦敦、马塞卢、梅赫伦和纽约 (上海也即将加入它们的行列)。

我们在“夜校”中为大家提供了一系列播放列表和出版物，大家可以在此观影，也可以选择参加工作坊或者文本工作间的活动，当然也可以根据个人或集体的需要使用这个空间。“夜校”希望把这些译介而来的内容传递给所有愿意学习非洲知识，或是对这些新的、旧的、口述的、身体的、文字的知识心怀喜悦的同行者们，搭建起对话的桥梁，勾连起发生在过去的——讲述历史文化变迁的故事和发生在当下的——关于如何共同生活与共同思考的挑战。

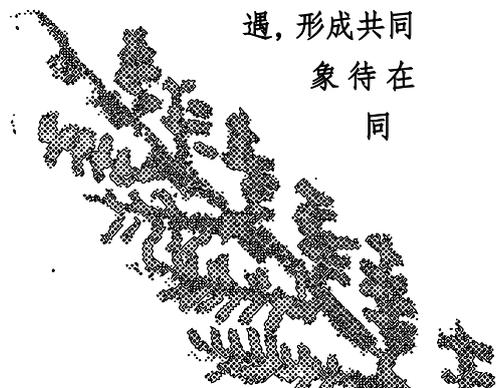
所以此时此刻，我们为什么要“思考非洲”，为什么要问“如何共同生活”在上海呢？

对于“夜校”而言，“思考非洲”这个概念来自于哲学家布拉希马·瓦塔拉 (Bourahima Ouattara) 和作家阿兰·马班库 (Alain Mabanckou)，二人在理论层面奠定了非洲的思想史该如何与西方的哲学思想相连 (或相斥)。实际上，亚非和全球南方曾就批判西方经济、文化和思想霸权形成了早期的同盟，然而作为同盟基础的马克思主义与后殖民思想如今已然改变，或是消失于技术官僚的话语中，或是在从以本国为视角去理解非洲的傲慢下悄然退场。

“如何共同生活”源于尼安佩塔长达十年的艺术哲学思考，他一直在思考共同生活的可能性，尤其是在发生了巨大断裂的时刻。这些断裂时刻既会出现在极端严峻的事件中，比如1994年的卢旺达大屠杀，也会出现在日常生活里，比如在面对肤色、种族、阶级和性别问题时，甚至是面对不同的生活节奏，都有可能发生对立。2024年是卢旺达大屠杀30周年，这个项目正好能让我们在今天思考“共同生活”的普遍意义。尽管疫情不能与大屠杀相提并论，但我们仍有必要把这些事件联系起来，因为每当发生这样严重的危机，即便它们已经过去或者并不是发生在我们眼前，这些事件依旧会持续影响整个世界的思考方式以及看待自己的方式。

翻译非洲哲学著作并不仅仅是把一种语言翻译成另一种语言，它更是一个超越了文本的过程。通过翻译，以社群的形式在更广泛的视角上重新审视区域性事件，比如卢旺达大屠杀，继而进一步解读迫在眉睫的当代问题。“夜校”希望将这样的翻译实践分享给同样在历史的断裂处、在曾经的教条外，寻找其它认识理论和认知方式的人。

塞姆班所说的“夜校” (école du soir) 实际上不仅仅是将电影院作为夜间学校，它也是一间“自我的学校” (école du soi)。在“夜校”中，自我并不是所有过去的固定集合，而是将不同文化汇集在一起的行动，正如马萨·马坎·迪亚巴特 (Massa Makan Diabaté) 所言，“我们将自我投射在彼此的关系中”。“夜校”在上海编织出珍贵的文化交流时刻：连结不同的生活圈，创造有意义的相遇，形成共同实践的社群，通过电影、具身翻译、思想碰撞，去想象待在同一起、工作在一起的全新方式，在这个过程中实现共同生活。于是，另类知识将成为一种可能性。



《序言——关于在危险时空中的恋人》，2021-24
影像(单频、彩色、有声)；40分33秒

1.



影像静帧：克里斯蒂安·尼安佩塔，
《序言——关于在危险时空中的恋人》，
2021-24。

这是一份集合了MV(音乐录影带)与对话的播放列表，内容围绕Ntone Edjabe提出的问题展开：“当经历了一系列灾难，如洪水、飓风和人祸，当一切都被摧毁了，人们还留下了什么？”播放列表(及后续的完整影片)中出现的歌曲、舞蹈和律动是承载了文化记忆的纪念碑、贮藏室和安息地。这份播放列表是多段式影片《危险时空中的恋人》的序章，在即将完成的正片中，观众会看到不可能的恋人在影像中相聚，跨越时空的限制，同频共振。

《危险时空中的恋人》以章节形式呈现了拍摄自卢本巴希、莱比锡、纽约、坎帕拉和基加利的场景，形式包括小说、歌曲、MV、3D动画以及录音档案。这些场景戏剧化地演绎了一出离散者的蒙太奇：离散是一种普遍现象，哪怕对于仍留在故土的人而言，熟悉的生活方式也会在强烈的精神动荡和环境变化中发生翻天覆地的变化。

《序言——关于在危险时空中的恋人》是一部与Shariffa Chelimo Ali共同导演的作品。影片中出现的角色包括：Hannah Black、Sasha Bonét、亚历克西斯·卡加梅(Alexis Kagame)、Cécile Kayirebwa、Miriam Makeba、Natacha Nsabimana、Olu Oguibe、Emmanuel Olunkwa等。

《降落在我们之间》，2020
影像(单频、彩色、有声)；24分15秒
由光州双年展基金会委任创作

2.



影像静帧：克里斯蒂安·尼安佩塔，
《降落在我们之间》，2020。

这是一份播放列表，由克里斯蒂安·尼安佩塔整理完成。它并不只是某个作者单独的作品，而是由共同的情感、伙伴、在场、材料和记忆组成，以文献、献词、挽歌、影像片段、照片、存有、声音素描以及歌曲的形式呈现出来。尼安佩塔称这件作品为“研究传记”，它记录了在当今世界中学习艺术的心路历程，以及与环境磨合碰撞的尝试。

这份播放列表为“光州课堂”而创作。“光州课堂”是一场由崔彬娜(Binna Choi)策划，并与克里斯蒂安·尼安佩塔紧密合作的巡回展览。展览的第一站在德国科隆的世界艺术中心(2020)，由光州双年展基金会委任支持。

《有一切美好事物而没有悲伤的花园》，2018-24
影像(单频、彩色、有声)；27分36秒

3.



影像静帧：克里斯蒂安·尼安佩塔，
《有一切美好事物而没有悲伤的花园》，
2018-24。

这部“明信片”式的影像作品仍在进行中，它记录了许多关于艺术和哲学的对话片段。2018年，克里斯蒂安·尼安佩塔和哲学家以赛亚·尼泽依马纳(Isaie Nzeyimana)花了数月，走访了卢旺达各地的艺术家与哲学家。他们记录下了与采访对象的谈话内容，谈话的主题包括：翻译的语言、艺术史的思考和生产、记忆的悦纳异己、教育的本质，以及未来会怎样？尼安佩塔和尼泽依马纳后来与ARPHI(卢旺达哲学家协会)合作，在2019年世界哲学日之际组织了一场会议，用“明信片方法”播放了这些录像。

参与谈话的对象包括：Rose Marie Mukarutabana(神学学者、译者)，Brother Anaclet Pamba Kabaza(恩雍多艺术学校)，Jean Sebukangaga(雕塑家)，Crista Uwase(艺术家)，Father Fabien Hagenimana(哲学家)，Marie Noelle Akigeyeye Uwera(建筑师)，Saidat Kubwimana(歌手、记者)，Sophie Nzayisenga(作词人)。还有一场由Ibisingo发起的音乐演出，以及与电影导演Georges Kamanayo进行的视觉对话。

有关影片的艺术家的讲解以及文字版本，请继续阅读文章《共度傍晚》(“An Evening With”，英语/法语)。

影片由另外路径艺术教育学校(非洲集群)尼安扎工作组的以赛亚·尼泽依马纳和克里斯蒂安·尼安佩塔共同发起，拍摄于卢旺达胡耶的“夜校”(2018年8月27日—9月1日)期间。该“夜校”由另外路径艺术教育学校发起，内容包括工作日的晚间项目、国际会议和展览。



负一楼



《有时是美的》，2018
影像（单频、彩色、有声）；37分43秒
由坦斯塔艺术中心委任创作

4.



影像静帧：克里斯蒂安·尼安佩塔，《有时是美的》，2018。

这部影片讲述的是一次发生在不可能的友人间的会面。这群人一同观看了电影《巫医的脚步》（*I fetischmannens spår*），导演是电影摄影师斯文·尼科维斯特（Sven Nykvist），他于1948—1952年间拍摄了六部与刚果有关的影片。这群不可能的友人间有一个共同点，就是都去过斯德哥尔摩的民族学博物馆，那里保存了斯文·尼科维斯特父母的档案，记录了两人作为瑞典传教士在刚果的生活，并收藏了二人带回瑞典的当地手工制品。

这群古怪的友人包括：亚西尔·阿拉法特（Yasser Arafat，政治家）、利拉·甘地（Leela Gandhi，后殖民理论家）、里戈韦塔·门楚（Rigoberta Menchú，人权活动家）、罗伯特·穆加贝（Robert Mugabe，政治家）、渥雷·索因卡（Wole Soyinka，剧作家），以及瑞典维多利亚王储。斯文·尼科维斯特已故的与在世的同僚也加入了这场观影：安德烈·塔可夫斯基（Andrei Tarkovsky，电影导演）出现了，温妮·曼德拉（Winnie Mandela，社会活动家、政治家）若有所思，据说第十四世达赖喇嘛也在附近。在这群人的讨论中，关于社会转型、文化资源和再现权利的紧张关系显现了出来。

本片演出者包括Francine Agbodjalou, Makda Embaie, Primo Gillick Lind, Samuel Girma, Dale Harding, Malin Hüber, Mourad Kouri, Ashraf Marefi, James Munene、克里斯蒂安·尼安佩塔、Jonelle Twum, Kim West, Ellen Wettmark和Emil Ytterberg, 由Sasha Bonét担任旁白。

本片由Joshua Aylett担任电影摄影师, Francisco Imoda协助拍摄。由Jonas Goldmann收音, Simbi创作原声音乐。与玛丽亚·林德（Maria Lind）在瑞典坦斯塔艺术中心合作推进, 由Makda Embaie协助, Malin Hüber制作, Maria Dahlström, Karolin Grahn, Ingrid Inlander与Theo Fick, Håkan Lundén和Per-Anders Wikströmand协助完成。

本片由瑞典坦斯塔艺术中心于2018年委任创作, 属于“未来的地点（Sites of the Future）”合作项目的一部分。这个项目的参与方包括斯德哥尔摩省博物馆、人民之家公园、斯德哥尔摩民族学博物馆、哈尔斯塔维克人民之家, 以及海韦鲁达尔地方文化遗产协会。

《世界之后的文字》，2017
影像（单频、彩色、有声）；21分钟
由卡姆登艺术中心委任创作

5.



影像静帧：克里斯蒂安·尼安佩塔，《世界之后的文字》，2017。

这部影片讲述了一位参与驻留项目的写作者，要在现有的文字受到严格版权限制的前提下完成一部小说。最终，写作者为了避免禁言和迫害，不得不创造出新的文字，于是进入了一场与两位已故哲学家的对话中。两位哲学家分别是亚历克西斯·卡加梅（Alexis Kagame）和马尼拉加巴·巴利布萨（Maniragaba Balibutsa）。当文字被禁止、被限制，我们还能如何说故事？我们还能如何解释和传达自己的需求和观点？消失的文字有哪些？被隐藏的故事是什么？当话语的意义失效了，我们还剩下什么？要怎样才能重新夺回话语的权力？

这部影片是尼安佩塔于2017年在伦敦卡姆登艺术中心驻留时创作的。彼时，他组织了一个文本工作间。这个工作小组着手翻译了许多法语的历史文本，尤其聚焦在亚历克西斯·卡加梅的作品上。卡加梅是撒哈拉南部最早涌现的一批当代非洲哲学家之一。影片的部分内容创作于2015年在圣彼得·伊格霍佐中学（卢旺达，尼安扎）举办的集体剧本写作与电影制作工作坊。本片的剧本是在这些合作的基础上最终完成的。

更多有关影片的资料，请继续阅读丹妮丝·费雷拉·达·席尔瓦（Denise Ferreira da Silva）的文章《在一起》（“Togetherward”，英文/中文），以及尼安佩塔的文章《如果——你的上帝死了，不妨试试我的》（“If-your gods are dead, you should try mine”，英文）。

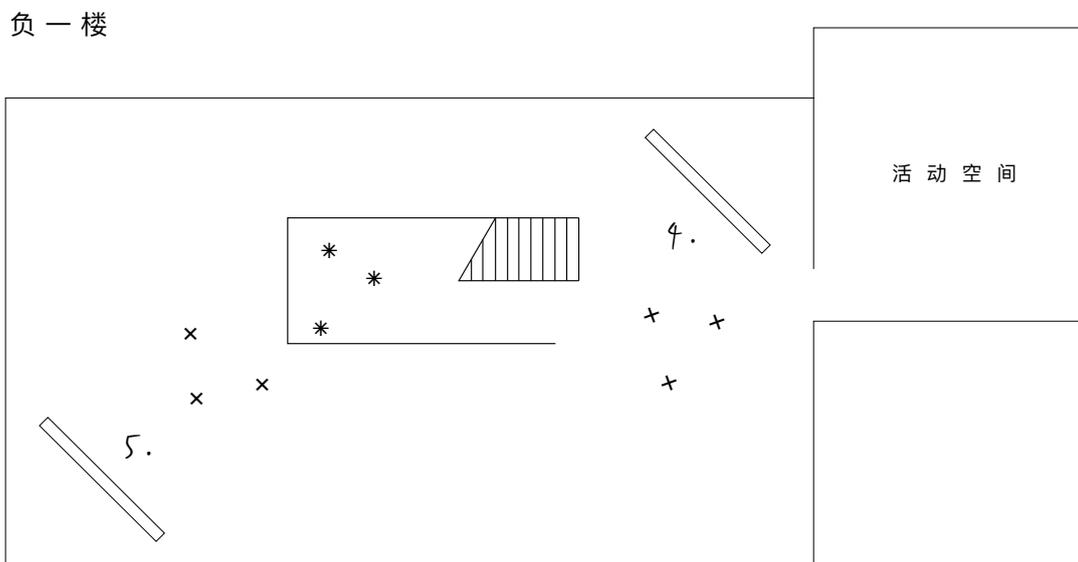
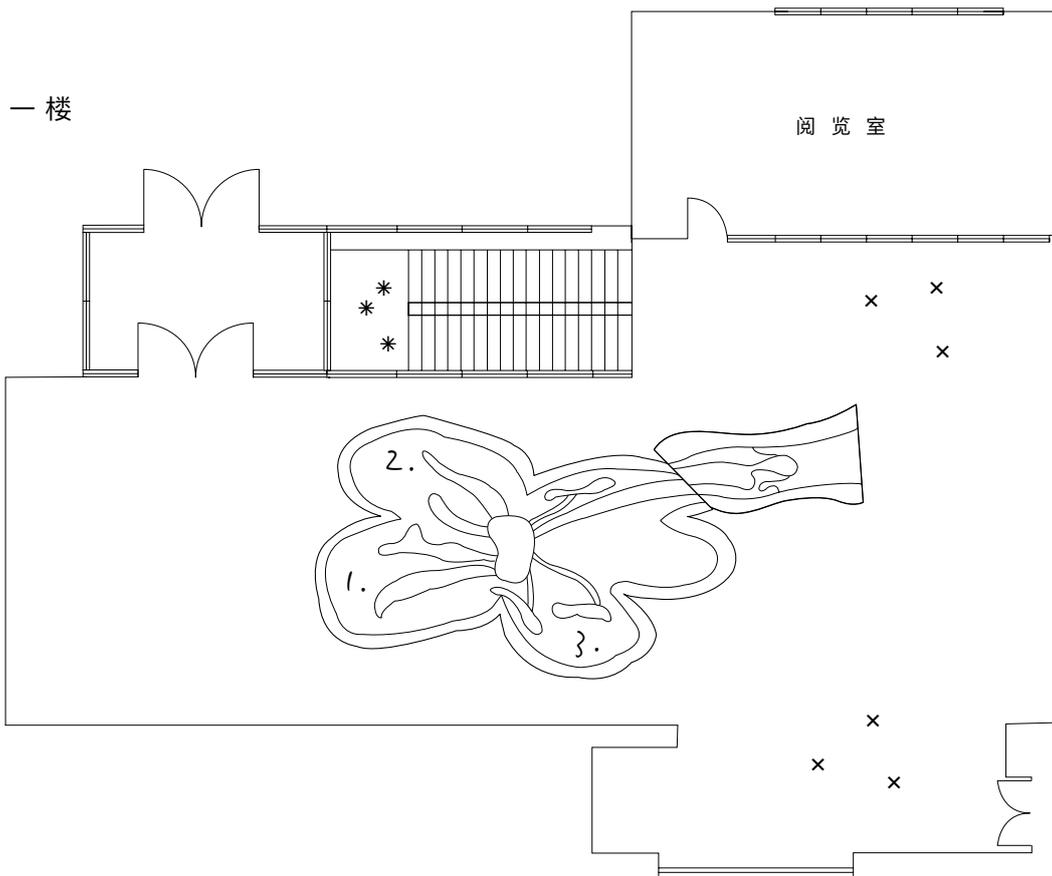
本片由卡姆登艺术中心委任创作，2017年9月28日—2018年1月14日，伦敦卡姆登艺术中心。于“为了艺术家的艺术家（Artists for Artists）”驻留项目期间创作，2017年5月—9月，伦敦卡姆登艺术中心。工作坊在2015罗马大奖（荷兰）期间开展，相关展览于2015年11月—2016年1月期间在苹果艺术中心举办。

一楼与负一楼

× × × 多形式的“接待空间” (hosting structures) 由一系列兼具功能性和雕塑性的结构原型组成, 许多活动即将在这里发生, 比如影像放映、声音聆听、工作坊、排练和接触即兴。这些物体包括但不局限于平台、展示架、椅子、板凳等。它们呈现了一系列过去曾在其它“夜校”积累的视听列表与出版物。

* * * 在德国举办的第十五届 (2022) 卡塞尔文献展上, 宾客、艺术家、和参观者们借由参与“黑人文学有声档案”所举办的声音聆听活动, 一起烹饪美食、吟诗对话、创作绘画与音乐。“夜校”上海挑选了来自该活动的部分绘画作品, 将其复制出来, 成为本次展览中的一部分。

感谢艺术家出借作品和惠允图片。



所有活动免费对公众开放。请通过
上纽ICA网站或扫描活动下方二维码报名。

相关活动

开幕 & 放映会



3月7日 (周四), 17:00-19:00
(开幕招待会: 16:00), 无需报名
—
5月11日 (周六), 14:00-16:00
需提前报名

一曲爱之歌

为庆祝克里斯蒂安·尼安佩塔的展览“夜校”在上海的开幕, 非洲影像中心带来“一曲爱之歌”在中国的首映。影片将从与非洲生活场景相关的先锋作品出发, 借用MV的当代形式, 探寻非洲未来主义所描绘的、或者是超越了它的声音现象。另有一场放映在5月11日举行。

工作坊

文本工作间



3月16日 (周六), 15:00-18:00
4月13日 (周六), 13:00-15:00
6月1日 (周六), 15:00-18:00
—

中英双语
需提前报名

在上海的“夜校”项目中, 克里斯蒂安·尼安佩塔联合本地的合作者们——陈怡宁、黄诗芸、曹书韵、杨子逾和赵伊人——发起了名为“文本工作间” (scriptorium) 的工作小组, 将塞内加尔哲学家苏莱曼尼·贝希尔·迪亚涅 (Souleyman Bachir Diagne) 的文章译成中文。在上海的文本工作间将“具身翻译”纳入日常练习, 并以这样的方式回应不同社群身处的现实状况。文本工作间的“翻译”成果会在展览结束时 (6月1日) 公开展示, 届时将邀请大家一起延续用一种语言去思考另一种语言的实践。

工作坊

游击艺术研习



4月13日 (周六), 15:30-18:30
中英双语
需提前报名

木刻版画小组“木刻波流”邀请参与者通过交流讨论、创作个人的木刻版画, 再汇集成集体的作品, 推动艺术性的集体研习和知识交流。我们鼓励活动参与者在本次工作坊前自行观展; 如果对集体学习有兴趣, 也可以另参与于同日早些时候举办的“文本工作间”公开活动 (13:00-15:00)。

工作坊

来自非洲的永续智慧



4月20日 (周六), 13:00-16:00
英中双语
需提前报名

由菲扎·卡英古·拉马扎尼 (Feza Kayungu Ramazani) 带领, 工作坊的参与者将学习卢本巴希的儿童回收再造的方法, 利用矿堆和工厂附近的废弃材料 (比如导电铜丝) 制作玩具。铜是中非地区金属矿床的重要产物, 分布于赞比亚北部至刚果 (金) 的最南端, 这一区域被称为“铜带”。

关于艺术家

克里斯蒂安·尼安佩塔

艺术家克里斯蒂安·尼安佩塔 (Christian Nyampeta) 现居纽约。在纽约期间，尼安佩塔发起了多个项目，并组织展览、放映、表演和出版活动，他将这些活动视为承接集体情感、合作思考和共同行动的载体。他还组建了另外路径学校 (非洲集群) (Another Roadmap Africa Cluster) 的尼安扎工作组，并共同参加了第十五届卡塞尔文献展。他也是“边境放映室2022-24” (Boda Boda Lounge) 的召集人，这是一个横跨非洲的影像艺术节。他与瓦努莉·卡修 (Wanuri Kahi) 合作参加了第14届上海双年展。他近期参与的展览还包括第58届卡内基国际展、第14届欧洲宣言展 (普里斯提纳) 和第17届伊斯坦布尔双年展。尼安佩塔于2019年获第12届“相遇巴马科——非洲摄影双年展”的欧盟奖。此外，尼安佩塔还在位于纽约布鲁克林的e-flux放映厅组织了一个非洲影像中心 (African Film Institute)。他同时是纽约艺术与建筑店面画廊 (Storefront for Art and Architecture) 以及《十一月》 (November) 杂志的董事会成员。

另类知识的可能性

此次展览及相关活动是上纽ICA的第二个艺术研究项目“另类知识的可能性”的第四季。“另类知识的可能性” (2021-24年) 旨在探索被忽略和压制的认知方式以及知识去殖民化的复杂政治。

致谢

“夜校”由玄莲昊、包旸和朱思聪组织，张奕颖、袁若轩、林思奇、陈寅迪、沈佳宁、王牧青、杨娴、张宇阳和李卓霖共同协助完成。

特别感谢菲扎·卡英古·拉马扎尼 (Feza Kayungu Ramazani)、波迪希·通巴·马孔加 (Prodige Tumba Makonga)、刘梦洁远隔重洋提供帮助，感谢陈怡宁、黄诗芸、曹书韵、杨子逾和赵伊人为“夜校”在上海的成长持续贡献力量。感谢Tu Huyhn、Adrien Mbar Pouille、Yunis Rafiq、施东来和孙遇洲给予思想上的交流和鼓励。感谢苏子滢提供翻译支持。

上海中非关系研究网络 (CASIN) 提供了额外的资金和支持。

上
纽
ICA
上海纽约大学
当代艺术中心
Institute of
Contemporary Arts
at NYU Shanghai

上海纽约大学当代艺术中心
上海市浦东新区，杨思西路567号
邮编: 200124



+86 021 2059 5809
shanghai.ica@nyu.edu
ica.shanghai.nyu.edu

周二至周六: 11:00-18:00
周日至周一: 闭馆

NYU SHANGHAI
上海 纽约大学



上海中非关系研究网络